

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY NOON**

Deadline for the Next Cathedral Connection:
end of day December 1, 2024



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991

Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 24 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренья: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

22-ГА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 22ND SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 5)

ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 11

Після Свята Введення у Храм Пресвятої Богородиці / Afterfeast of the Entrance of the Most Holy Theotokos Into the Temple

Вмч. Меркурія (III). Вмц. Катерини (305-313). Прп. Меркурія, послика Києво-Печерського, в Дальніх печерах (XIV). Мц. Августи, мчч. Порфирія Стратилата і 200 воїнів (305-313). Прп. Матридії. Мц. Філофеї (1060, Румун.). Прп. Меркурія Чернігівського, ігум. Бригинського (1956). **Greatmartyr Mercurius of Caesarea in Cappadocia (259). Greatmartyr Catherine of Alexandria (305). Ven. Mercurius, the Faster of the Kievan Caves, far caves (14 c.). Martyrs Augusta (Faustina) the Empress, Porphyrius, and 200 soldiers at Alexandria with Greatmartyr Catherine (305). Ven. Mastridia of Alexandria (1060). Martyr Philothea of Romania (1060). Ven. Mercurius of Chernihiv Inhuman of Bryhyntsi (1956).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНІЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Тоне 5)

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові / від Діви народжене на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благоволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

Let us, the faithful, praise and worship the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good Will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР БОГОРОДИЦІ / TROPAR OF THE THEOTOKOS (Глас/Тоне 4)

Сьогодні передзображення Божого благовоління / і спасіння людей проповідання. / У храмі Божому Діва ясно з'являється / і про Христа всім предвіщає. / Їй же голосно заспіваймо: // Радуйся, промислу Сотворителя сповнення

Today is the foreshadowing of God's benevolence / and the herald of salvation for the human race. / The Virgin appears openly in the temple of God, / foretelling Christ to all. / Let us then with a great voice, cry out to Her: // Rejoice, O fulfillment of the Creator's dispensation.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Тоне 4)

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і вполчення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ КАТЕРИНИ / TROPAR OF THE GREATMARTYR CATHERINE (Глас/Тоне 4)

Чеснотами, як промінням сонячним, / просвітила ти невірних мудреців; / і, як світлий місяць, тим, що ходять уночі, / темряву невір'я розігнала, / царицю привела до віри, / разом же і мучителя посоромила, богозвана невісто, / блаженна Катерино, жаданням піднялася ти до небесного чертога — / до величного Жениха, / і від Нього царським вінцем вінчалася; / перед Ним же з ангелами стоїш, // молися за нас, що святкуємо святу пам'ять твою.

With your virtues, as with the rays of the sun, / you did enlighten the unbelieving philosophers; / and, like the most radiant moon shining on them that walk at night, / you did drive away the darkness of unbelief. / You did bring the empress to faith / and did denounce the tyrant, O divinely elect bride. / O blessed Catherine, with desire you did make haste to the heavenly bridal chamber, / to Christ the most comely Bridegroom, / and by Him you have been crowned with a royal crown. / Standing with the angels before Him, // pray for us that keep your most honored memory.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!**

For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio



Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlyak (vkruhlyak@gmail.com).** **Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором!** Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіаною Кругляк (vkruhlyak@gmail.com).**

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY!**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

ПЫРОХУ WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, NOVEMBER 26



THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on **Wednesday, December 18, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 18 грудня 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!

Просимо допомогти в кухні в **середу, 27 листопада, від год 9:00 до 12:00**, щоби пекти колачі. Ці колачі будуть на продаж в п'ятницю, 29 листопада підчас Пирогової Вечері. UWAC and parish members are invited to come and **bake kolachi on Wednesday, November 27** in the Cultural Centre kitchen from **9:00 a.m. till noon**. These Kolachi will be sold at the Bake Sale on Friday, November 29.



ПРОДАЖ ПЕЧЕВА / BAKE SALE



Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Святого Івана, проводить продаж печева під час Пирогової Вечері/Різдвяного Розіграшу в п'ятницю, 29 листопада від год. 16:00 до 20:00. Щоб подія була успішною, заохочуємо членів Парафії пекти та подарувати печево на продаж. Просимо принести Ваше печево протягом дня, до 16:00 год. The Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is holding a Bake Sale during the Pyrohy Supper/Christmas Raffle on Friday, November 29 from 4:00 p.m. to 8:00 p.m. In order for the event to be successful, baking will be welcomed and appreciated from Parish members. Please bring your baking to the auditorium during the day, by 4:00 p.m.

UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH AGM will be held **Sunday, 1 December 2024** in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre **at 12:00 p.m., following Divine Liturgy**. Member participation is welcomed and encouraged, as it will guide, support and acknowledge the work of the current Executive and the work the newly elected Executive will undertake in 2025.

SEEKING YOUR SUPPORT & DONATIONS DURING THIS SEASON!

The next parish **PYROHY SUPPER** will be hosted on **FRIDAY, NOVEMBER 29**, and the **ANNUAL CHRISTMAS RAFFLE** will be held this evening as well! *We need your help!* We ask that anyone willing to assist us with this annual fundraiser **to contribute a gift for the raffle OR you may choose to make a financial contribution toward the purchase of raffle items.** All contributions may be dropped off in the Administration Office during regular office hours or by appointment (see cover page for contact information).

We thank all contributors in advance for your support & contributions!



КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Тоне 5)

До аду, Спасе мій, зійшов еси / і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. / Померлих, як Творець, воскресив з Собою, / і смерті жало притупив Ти — / і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. // Тому всі ми звиваємо: Спаси нас, Господи.

You descended into hades, O my Saviour, / destroying its gates as the Almighty, / resurrecting the dead as Creator / and destroying the sting of death. / You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, // and we all cry out to You: Save us O Lord.

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Тоне 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК КОНДАК ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ КАТЕРИНИ / “GLORY” - KONDAK OF THE GREATMARTYR CATHERINE (Глас/Тоне 2)

Хор чесний божественний зберить нині, мучениколюбці, / щоб ушанувати премудру Катерину, / бо вона на тризні Христа проповідувала // і змія подолала, риторів розум смиривши.

O you that love the martyrs, / raise up an honoured chorus in godly manner / honouring the most wise Catherine; / for in the arena she preached Christ and trod upon the serpent, // putting down the knowledge of the rhetors.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / “NOW & EVER” - KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Тоне 6)

Пречистий храм Спасів, / дорогоцінний чертог і Діва, / священна скарбниця Божої слави, / сьогодні вводиться в дім Господній, / благодать із Собою вводячи; / що в Дусі божественнім, яку оспівують Ангели Божі: / Вона є оселя небесна.

The all-pure temple of the Saviour, / the previous bridal chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is led today into the house of the Lord, / bringing with Her the grace of the divine Spirit. / God's Angels hymn Her with chants of praise: // For truly She is the heavenly dwelling.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Тоне 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стіх: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

ПРОКИМЕН БОГОРОДИЦІ / PROKEIMEN OF THE THEOTOKOS (Глас/Тоне 3)

Величає душа Моя Господа і зрадів дух Мій у Бозі, Спасі Моїм.

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

НЕДІЛЬНИЙ АПОСТОЛ / SUNDAY EPISTLE (до Галатів / Galatians 6:11-18)

Браття! Бачите, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! ¹² Усі ті, хто бажає хвалитися по плоті, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового. ¹³ Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, аби похвалитися у вашій плоті. ¹⁴ А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. ¹⁵ Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. ¹⁶ А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! ¹⁷ Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!... ¹⁸ Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Brethren! See with what large letters I have written to you with my own hand! ¹² As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. ¹³ For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh. ¹⁴ But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. ¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. ¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. ¹⁷ From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. ¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Тоне 5)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

АЛИЛУЯ БОГОРОДИЦІ / ALLELUIA VERSE OF THE THEOTOKOS (Глас/Тоне 8)

Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо Твоє.

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 13:10-17)

Одного разу, був Ісус в одній із синагог і вчив у суботу. ¹¹ Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випрямитись. ¹² Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко! ти визволена від твоєї недуги. ¹³ І поклав на неї руки; і вона зараз же випрямилась і почала славити Бога. ¹⁴ При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній. ¹⁵ Господь сказав йому у відповідь: лицеміре! чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел, і не веде напувати? ¹⁶ А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцять років, чи не належало визволити від цих пут у день суботній? ¹⁷ І коли Він говорив це, усі, хто противився Йому, засоромились; і весь народ радів за всі славні діла Його.

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. ¹¹ And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. ¹² But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." ¹³ And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. ¹⁴ But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." ¹⁵ The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? ¹⁶ So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound—think of it—for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath? ¹⁷ And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

ЗАДОСТОЙНИК / INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY"

Ангели, входження Пречистої бачачи, здивувалися, як Діва входить у Святеє Святих.

Ірмос, Глас 4: До одухотвореного Божого Кивоту, нехай не доторкається рука скверних, уста ж вірних, невмовкаючи, голосом Ангела співаючи, Богородиці нехай з радістю оспівують: Істинно Ти вища за всіх, Діво чиста.

Beholding the entry of the All-Pure, the Angels were struck with amazement, seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

Ірмос, Тоне 4: Let no profane hand touch the living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the Angela, cry aloud with joy: O pure Virgin, You are truly high above all.

Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - *Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm*; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!



Are you interested in receiving carollers in your home this upcoming Christmas season? St. John's Cathedral Choir is interested in finding out how much interest there would be so there will be a sign-up sheet available both in the church vestibule and the church office. Tentative dates for visiting homes will be Tuesday, December 24 (evening), Wednesday, December 25 (afternoon or evening) or Thursday, December 26 (afternoon and evening). **Please show your interest in receiving carollers by adding your contact information and date interested on the sign up sheets.** The carolling would be in support of St. John's Cathedral. If you have any further questions please contact Vivianne Kruhlak at vkruhlak@gmail.com or Orest Soltykevych at osoltykevych@yahoo.ca.

Просимо волонтерів на підготовку Собору до Різдва свят у **понеділок, 25 листопада, від год. 10:00 до 12:00.** Треба буде волонтерам допомогти прикрасити ялинки та провести легке прибирання в Кафедральному Соборі. Будь ласка, як Вам можливо допомогти, прошу відповісти Маріянні Базюк (mbaziuk@shaw.ca). Calling all volunteers interested in preparing our Cathedral for the upcoming Nativity season! Volunteers are required to help decorate Christmas trees and do some light cleaning in the Cathedral on **Monday, November 25, from 10:00 AM to Noon.** Please come out to help and share in the camaraderie with UWAC and Parish members. Contact MaryAnn Baziuk (mbaziuk@shaw.ca) if you are able to volunteer tomorrow morning. *Many hands make light work!*

